

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

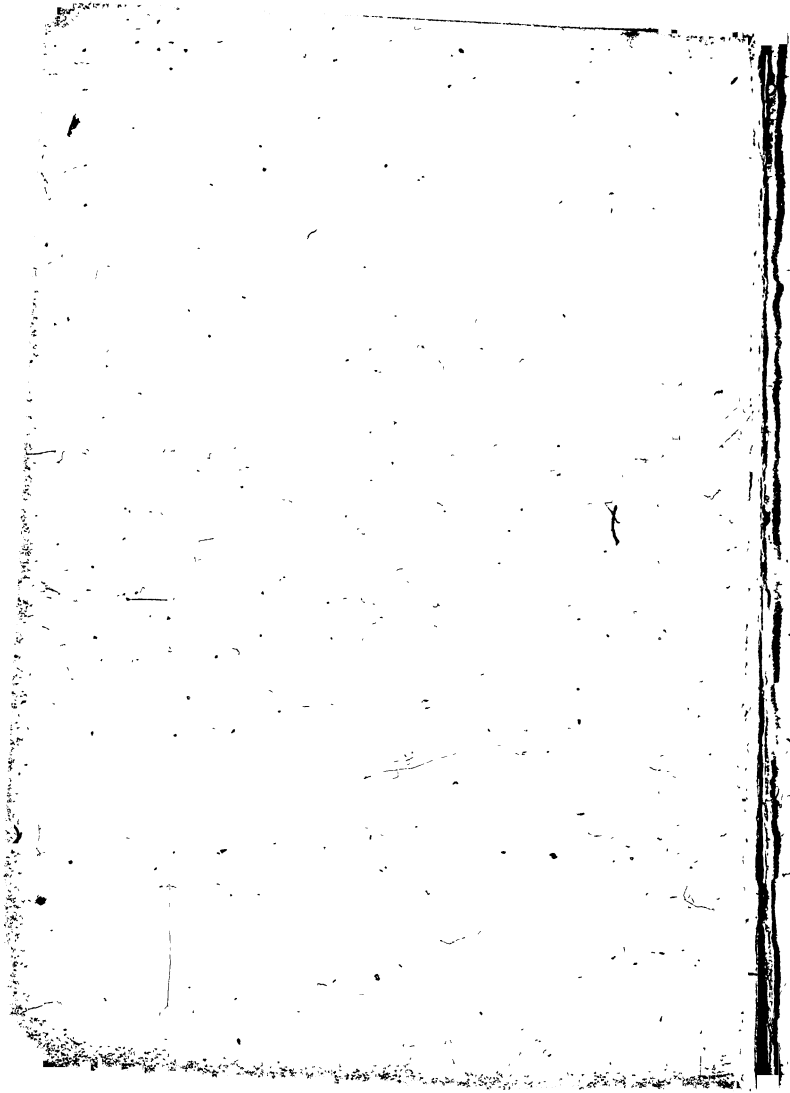
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou jaunies
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



**H Y M N S**

IN THE

Chinook Jargon Language

COMPILED BY

REV. M. EELS,

*Missionary of the American Missionary Association.*



PORTLAND, OREGON :  
PUBLISHING HOUSE OF GEO. H. HIMES.  
1878.

NW  
970.851  
E26.2

FE EBERSTADT  
No. 1168 \$45.00

Entered according to Act of Congress in the year 1878, by  
GEO. H. HIMES,  
In the office of the Librarian of Congress,  
Washington, D. C.

## NOTE.

These hymns have grown out of Christian work among the Indians. They repeat often, because they are intended chiefly for Indians who cannot read, and hence must memorize them; but as soon as they learn to read, they sing in English. It will be noticed that often two syllables must be sung to one note, as in the first word in No. 9, *nika* is sung to the first note of "Happy Land," and in No. 2, in the first line, *skookum* is sung to one note. The chief peculiarity which I have noticed in making hymns in this language is, that a large proportion of the words are often two syllables, and a large majority of these have the accent on the second syllable, which renders it almost impossible to compose any hymns in long, common or short metres.

M. E.

SKOKOMISH, MASON COUNTY, }  
WASHINGTON TERRITORY, }  
April, 1878.

240939

## No. 1.

*Tune, "John Brown."*

1. Jesus chaco kopa Saghalié,  
Repeat twice.  
 Jesus hias kloshe.  
 Jesus wawa kopa tillikums,  
Repeat twice.  
 Jesus hias kloshe.
2. Jesus wawa wake kliminwhit,  
 Jesus hias kloshe.  
 Jesus wawa wake kapswalla,  
 Jesus hias kloshe.
3. Kopa`nika Jesus mimáloose,  
 Jesus hias kloshe.  
 Jesus klatawa kopa Saghalié,  
 Jesus hias closhe.
4. Alta Jesus mitlite kopa Saghalié,  
 Jesus hias kloshe.  
 Yahwa Jesus tikegh nika klatawa,  
 Jesus hias kloshe.

*TRANSLATION.*

1. Jesus came from Heaven,  
Jesus is very good.  
Jesus taught the people,  
Jesus is very good.
2. Jesus said, do not lie,  
Jesus is very good.  
Jesus said, do not steal,  
Jesus is very good.
3. For me Jesus died,  
Jesus is very good.  
Jesus went to heaven,  
Jesus is very good.
4. Now Jesus lives in Heaven,  
Jesus is very good,  
There Jesus wishes me to go,  
Jesus is very good.

## No. 2.

*Tune, "Jesus Loves Me."*

1. Kwanesum Jesus hias skookum,  
Repeat twice.  
 Kahkwa yaha papeh wawa—

*Chorus—*

Delate, nawitka—

Repeat twice.

Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus kumtuk nika tumtum,  
 Kahkwa, etc.

*Chorus.*

3. Jesus nanitch konoway kah,  
 Kahkwa, etc.

## FOR SUNDAY.

## No. 3.

*Tune, "Come to Jesus."*

1. Chaco yakwa  
Repeat twice.  
 Okoke sun,  
Repeat once.  
 Chaco yakwa  
Repeat once.  
 Okoke sun.
2. Halo mamook  
 Okoke sun.
3. Halo cooley  
 Okoke sun.
4. Iskum wawa  
 Okoke sun.
5. Saghalie Tyee  
 Yaka sun.



*TRANSLATION.*

1. Always Jesus is very strong,  
So his paper (the Bible) says—  
Truly, yes—  
So his paper says.
2. Jesus knows my mind,  
So, etc.
3. Jesus sees everywhere,  
So, etc.

*TRANSLATION.*

1. Come here, *i. e.* to church,  
To-day.
2. Do not work  
To-day.
3. Do not play  
To-day.
4. Get the talk  
To-day.
5. God (it is)  
His day (or, It is God's day).

## WHISKEY.

No. 4. *Tune, "Bounding Billocks."*

1. Ahnkuttie nika tikegh whiskey,

*Repeat twice.*

Pe alta nika mash—

Alta nika mash.

*Repeat.*

Ahnkuttie nika tikegh whiskey,

*Repeat twice.*

Pe alta nika mash.

2. Whiskey hias cultus,

Pe alta, etc.

3. Whiskey mimoluse tillikums,

Pe alta, etc.

4. Cultus klaska muckamuck,

Pe alta, etc.

## WHISKEY.

No. 5. *Tune, "A, B, C," etc.*

1. Spose nesika muckamuck whiskey,
- 
- Whiskey muckamuck nesika dolla.

Spose nesika muckamuck whiskey,  
Whiskey muckamuch nesika dolla.*Repeat twice.*Spose nesika muckamuck whiskey,  
Whiskey muckamuck nesika dolla.

2. Spose nesika muckamuck whiskey,
- 
- Whiskey muckamuck nesika iktas.

*Repeat as above.*

3. Spose nesika muckamuck whiskey,
- 
- Whiskey muckamuck nesika wind.

4. Spose nesika muckamuck whiskey,
- 
- Whiskey muckamuck nesika tumtum.

## TRANSLATION.

1. Formerly I loved whiskey,  
But now I throw it away—  
Now I throw it away.
  
2. Whiskey is good for nothing,  
And now I, etc.
3. Whiskey kills people,  
And now, etc.
4. They who drink it, drink what is [worthless,  
And now, etc.

## TRANSLATION.

1. If we drink whiskey,  
Whiskey will eat up our money.
  
2. If we drink whiskey, [clothes especially.  
Whiskey will eat up our things, *i. e.*
3. If we drink whiskey,  
Whiskey will eat up our lives.
4. If we drink whiskey,  
Whiskey will eat up our souls.

## GOD'S OMNISCIENCE.

No. 6.

Tune, "Harwell."

1. Saghalie Tyee, yaka seahost  
 Nanitch skookum konway kah.

Repeat both lines.

*Chorus—*

Pe wake kunjik nika ipsoot  
 Kopa yaka seahost.

Repeat both lines.

2. Kah kopet ikt tillikum mitlite,  
 Yahwa yaka seahost.  
*Chorus.*
3. Kah kopet ikt man kapswalla,  
 Yahwa yaka seahost.  
*Chorus.*
4. Kah ikt man kliminiwhit wawa,  
 Yahwa, etc.  
*Chorus.*
5. Kah ikt tillikum muckamuck whiskey,  
 Yahwa, etc.  
*Chorus.*
6. Kah hiyu polaklie mitlite  
 Yahwa, etc.  
*Chorus.*
7. Kopa nika tumtum kwanesum,  
 Yahwa, etc.  
*Chorus.*

*TRANSLATION.*

1. God's eyes  
See strong everywhere ;  
And never can I be concealed  
From His eyes.
2. Where there is only one person,  
There are his eyes.
3. Where only one man steals,  
There are his eyes.
4. Where one man tells lies,  
There are his eyes.
5. Where one person drinks whiskey,  
There, etc.
6. Where it is very dark,  
There, etc.
7. In my mind always,  
There, etc.

**240939**

## No. 7.

Tune, "Hebrew Children."

1. Kah, O kah, mitlite Noah alta?  
Repeat twice.  
 Siah kopa kloshe illahee.

*Chorus—*

Alki nesika klatawa nanicht,  
Repeat twice.  
 Siah kopa kloshe illahee.

2. Kah, O kah mitlite Joseph alta?  
 Siah, kopa kloshe illahee.

*Chorus.*

3. Kah, O kah mitlite Moses alta?  
 Siah, etc.

*Chorus.*

4. Kah, O kah mitlite David alta?

5. Kah, O kah mitlite Elijah alta?

6. Kah, O kah mitlite Elisha alta?

7. Kah, O kah mitlite Jonah alta?

8. Kah, O kah mitlite Daniel alta?

9. Kah, O kah mitlite Lydia alta?

10. Kah, O kah mitlite Timothy alta?

11. Kah, O kah mitlite Jesus alta?

## TRANSLATION.

1. Where, O where is Noah now?  
Far off in the good land.  
After a while we will go and see them,  
Far off in the good land.
2. Where, O where is Joseph now?  
Far off in the good land.
3. Where, O where is Moses now?
4. Where, O where is David now?  
*And so forth.*

## HEAVEN.

No. 8.

Tune, "Greenville."

1. Kopa Saghalié konoway tillikums  
 Halo olo, halo sick,  
 Wake kliminwhit, halo kolleks,  
 Halo pahltum, halo cly.

*Chorus—*

Jesus mitlite kopa Saghalié  
 Kunamoxt konoway tillikums kloshe.

2. Yahwa tillikums wake klahowya,  
 Wake sick tumtum, halo till,  
 Halo mimoluse, wake mesachie,  
 Wake polaklie, halo cole.

*Chorus.*

3. Yahwa tillikums mitlite kwanesum,  
 Hiyu houses, hiyu sing;  
 Papa, mama, pe kloshe tenas;  
 Ovacut yaka chicamin pil.

*Chorus.*

4. Jesus potlatch kopa siwash,  
 Spose mesika, hias kloshe,  
 Konoway iktas mesika tikegh  
 Kopa Saghalié kwanesum.

*Chorus.*



*TRANSLATION.*

1. In Heaven all the people  
Are not hungry, are not sick;  
They do not tell lies, do not become angry;  
They do not become drunk, do not cry.  
Jesus lives in Heaven,  
Together with all good people.
2. There the people are not poor,  
Have no sorrow, are not tired;  
They do not die, are not wicked;  
There is no darkness, no cold.
3. There the people live always; [singing;  
There are many houses, and much  
There is father, mother and good  
The street is of gold. [children;
4. Jesus will give to the Indians,  
If you are very good,  
Everything you wish,  
In Heaven, always.

## No. 9.

*Tune, "Happy Land."*

1. Nika mitlite yahwa alta  
     Kopa illahee.  
     Wake lala nika halo  
     Kopa illahee.  
     Kah nika klatawa,  
     Nika lala halo kumtuks;—  
     Klale nika tumtum kopa  
     Siah illahee.
2. Saghalie Tyee mitlite siah  
     Kopa Saghalie.  
     Yaka tikegh nika klatawa  
     Kopa Saghalie.  
     Spose nika kloshe yahwa,  
     Halo mamook cultus ikta,  
     Yaka tikegh nika klatawa  
     Kopa Saghalie.
3. Kloshe tillikums mitlite siah  
     Kopa Saghalie.  
     Cultus tillikums mitlite keekwilee  
     Kopa hias piah.  
     Kopet, spese nika kloshe,  
     Mash-mesachie konoway,  
     Delate okoke Tyee  
     Lolo nika yahwa.

*TRANSLATION.*

1. I live here now,  
On the earth.  
Not long shall I be gone  
From the earth.  
Where I shall go,  
For a long time I did not know;—  
Dark was my mind about  
The far off land.
2. God lives far off  
In Heaven.  
He wishes me to go  
To Heaven.  
If I am good here,  
And do nothing wrong,  
He will wish me to go  
To Heaven.
3. Good people live far off  
In Heaven.  
Bad people live below  
In the great fire.  
Only if I am good,  
Throw away everything bad,  
Truly this God  
Will carry me there.

## PRAYER.

No. 10.

Tune, "March Along Together."

1. Saghalié Tyee potlatch

Iktas kopa nika.

*Repeat both lines.*

Nika mahsie yaka.

*Repeat.**Chorus—*

Kopa nesika yaka tumtum kloshe.

*Repeat.*

2. Sposé nesika tikegh

Mash mesachie tumtum,

*Repeat as in first verse.*

Nika wawa Jesus.

*Chorus—*

Kopa, etc.

3. Sposé nesika tikegh

Tumtum kakhwa Jesus,

Nika wawa Jesus.

*Chorus.*

4. Jesus tikegh nika

Wawa yaka kwaneseum,

Nika wawa Jesus.

*Chorus.*

*TRANSLATION.*

1. God gives  
Things to me.  
I thank Him. [us].  
To us His mind is good (or, He loves
2. If we wish  
To throw away our wicked hearts,  
I will pray (talk) to Jesus.
3. If we wish  
Hearts like Jesus,  
I will pray to Jesus.
4. Jesus wishes me  
To pray to Him always.  
I will pray to Jesus.

## FOR FUNERALS.

No. 11.

*Tune, "Talmar."*

1. Konoway tillikums mimoluse by by.  
By by nika mimoluse.  
Halo mimoluse nika tumtum;  
Kopet nika mimoluse.
2. Kah nesika tumtum klatawa,  
Spose nesika mimoluse?  
Klonass yahwa kopa Saghalie;  
Klonass kopa hias piah.
3. Nika tikegh kopa Saghalie.  
Yahwa konoway tillikums kloshe.  
Kunamoxt Jesus klaska mitlite.  
Jesus skookum kwanesum.
4. Jesus, help nesika alta!  
Nesika tumtum mamook kloshe!  
Lolo nesika kopa Saghalie,  
Spose nesika mimoluse!

## TRANSLATION.

1. All people will die by and by.  
By and by I will die.  
My soul will not die;  
Only I (*i. e.* my body) will die.
2. Where will our minds (souls) go,  
If we die ?  
Perhaps there to Heaven;  
Perhaps to the great fire.
3. I wish to go to Heaven.  
There are all good people.  
With Jesus they dwell.  
Jesus always very strong.
4. Jesus help us now !  
Make our minds good !  
Carry us to Heaven  
When we die.

## FOR CHILDREN.

No. 12. *Tune, "We Are Coming, Blessed Saviour."*

1. Ahnkuttie Jesus kopa illahee.—

Yaka chaco kahkwa tenas.

*Repeat both lines.*

*Chorus—*

Kopa konoway tenas alta

Yaka tumtum hias kloshe.

*Repeat both lines.*

2. Kahkwa yaka mama wawa,  
Kwanesum yaka hyak mamook.

*Repeat as above.*

*Chorus—*

Kopa, etc.

3. Kopa yaka lemah ahnkuttie  
Yaka lolø hiyu tenas.

*Chorus.*

4. Kopa okoke tenas ahnkuttie  
Yaka potlatch wawa kloshe.

*Chorus.*



## TRANSLATION.

1. Formerly Jesus (was) on the earth.—  
He came as a child.

*Chorus.*

To all children now  
His mind is very good.

2. As his mother said,  
So he always quickly did.

3. In his arms formerly  
He carried many children.

4. To those children formerly  
He gave good talk (or advice).

No. 13. *Tune, "Silently" ("Golden Wreath").*

1. Okoke kloshe ! okoke kloshe !

Nika wawa kopa Jesus.

*Repeat both lines.*

Kopa nika mesachie mamook

Nika tumtum hyas sick.

Okoke kloshe ! okoke kloshe !

2. Okoke kloshe ! okoke kloshe !

Nika mash mesachie tumtum.

*Repeat both lines.*

Kopa nika mesachie, etc.

3. Okoke kloshe ! okoke kloshe !

Nika tikegh tumtum t'kope.

*Repeat both lines.*

Kopa, etc.

4. Okoke kloshe ! okoke kloshe !

Jesus, wash nesika tumtum.

*Repeat both lines.*

Kopa, etc.

*TRANSLATION.*

1. This is good ! this is good !  
I will talk (or pray) to Jesus.  
About my wicked deeds  
My mind is very sorry.
  
2. This is good ! this is good !  
I will throw away my wicked heart.
  
3. This is good ! this is good !  
I wish a white heart.
  
4. This is good ! this is good !  
Jesus wash our hearts.

## CHRIST'S POWER.

No. 14.

Tune, "Jesus Loves Me."

1. Kwanesum Jesus hyas skookum,  
     Repeat twice.  
 Kahkwa yaka papeh wawa,—

*Chorus—*

Delate nawitka,—  
     Repeat twice.  
 Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus tolo kopa chuck,  
     Repeat as above.  
 Kahkwa, etc.  
     See Matt 14:25.

3. Jesus tolo kopa wind, etc.  
     Mark 4:39.

4. Jesus tolo kopa mesachie, etc.

5. Jesus tolo kopa Lejaub.  
     Matt. 4:10, 11.

6. Jesus tolo kopa mimoluse.  
     Matt. 28:6.

*TRANSLATION.*

1. Always Jesus is very strong,  
So his paper (the Bible) says,—  
Truly so,—  
So his paper says.
2. Jesus conquered the water.
3. Jesus conquered the wind.
4. Jesus conquered the wickedness.
5. Jesus conquered the devil.
6. Jesus conquered death.

## THE LORD'S PRAYER.

---

Nesika Papa klaksta mitlite kopa Saghalié,  
Our Father who lives in the Above,

kloshe mika nem kopa konoway kah.  
good thy name over everywhere.

Kloshe sponse mika chaco delate Tyeé kopa  
Good if thou become true Chief over

konoway tillikums. Kloshe sponse mika  
all people. Good if thy

tumtum mitlite kopa illahee, kahkwa kopa  
mind is on the earth, as in

Saghalié. Potlatch kopa nesika kopa okoke  
the Above. Give to us during this

sun nesika muckamuck. Mamook klahowya  
day our food. Pity

nesika kopa nesika mesachie mamook,  
us for our wickedness,

kahkwa nesika mamook klahowya klaksta  
 as we pity any

man spouse yaka mamook mesachie kopa  
 man if he does evil to

nesika. Wake mika lolo nesika kopa kah  
 us Not thou carry us to where

mesachie mitlite ; pe spouse mesachie klap  
 evil is ; but if evil find

nesika, klose mika help nesika toto okoke  
 us good thou help us conquer that

mesachie. Delate konoway illahee mika  
 evil. Truly all earth thy

illahee, pe mika hias skokum, pe mika delate  
 earth, and thou very strong, and thou truly

hias kloshe, kahkwa nesika tikegh konoway  
 very good, so we wish all

okoke. Kloshe kahkwa.  
 this. Good so.

---

 A BLESSING BEFORE MEALS.
 

---

O Saghalie Tyee, nesika Papa, nesika  
 O God our Father, we  
 wawa mashie kopa mika, mika potlatch  
 say thanks to thee, thou hast given  
 kopa nesika okoke muckamuck. Kloshe  
 to us this food. Good  
 spose mika kwanesum potlatch kopa nesika  
 if thou always wilt give to us  
 muckamuck. Kloshe spose mika potlatch  
 food. Good if thou wilt give  
 mika wawa kopa nesika, kahkwa muckamuck  
 thy words to us as food  
 kopa tumtum. Help nesika tumtum chaco  
 to the mind. Help our mind's become  
 kloshe. Kopa Jesus nesika tikegh konoway  
 good. Through Jesus we wish all  
 okoke. Kloshe kahkwa.  
 this. Good so.



